

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2020.26.36.004

Современные подходы к изучению феномена межкультурной коммуникации

Ибрагимова Айгуль Ринатовна

Аспирант,
Российский государственный социальный университет,
129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика, 4;
e-mail: aygulrinatovna@mail.ru

Аннотация

Большинство исследователей-культурологов единодушны в мнении о том, что при изучении содержания и влияния межкультурной коммуникации на общественную жизнь наиболее глубокие наблюдения позволяет сделать междисциплинарный подход. Использование современных научно-методологических подходов в исследовании коммуникативных процессов различных наук дает возможность комплексно исследовать межкультурную коммуникацию как явление культуры. Само это явление может изучаться в различных аспектах и вариациях в той или иной социокультурной ситуации. Существующее многообразие подходов к определению содержания коммуникации и взаимодействия следует оценивать положительно. Многообразие подходов позволяет держать в поле зрения исследователей все грани изучаемого явления. Детальность также может быть структурирована и обобщена. Выбор позиции в понимании коммуникации должен быть базовым для исследования уже имеющихся межкультурных коммуникаций. Определяющим условием межкультурной коммуникации остается язык. Изучение механизмов взаимопроникновения и взаимовлияния языковых конструкций является базовым для трактовки процессов в межкультурных коммуникациях.

Для цитирования в научных исследованиях

Ибрагимова А.Р. Современные подходы к изучению феномена межкультурной коммуникации // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 5А. С. 315-321. DOI: 10.34670/AR.2020.26.36.004

Ключевые слова

Коммуникация, культура, межкультурное взаимодействие, структурный анализ, модель коммуникации.

Введение

В XXI в. человеческое общество вступило как общество информационное. Особенность информационного общества состоит в гибком и оперативном реагировании на внешние вызовы во всех сферах человеческой жизнедеятельности. Одним из таких вызовов стала глобализация. Еще предстоит всесторонне изучить ее роль в формировании культуры современного общества. Но бесспорно, что глобализация оказала определяющее влияние на традиционные (устоявшиеся) формы межкультурной коммуникации между людьми и государствами.

Основная часть

Формы межкультурной коммуникации всегда были вариативны в различных условиях и обстоятельствах. В настоящее время исследователи наблюдают за изменениями внутреннего содержания этой вариативности, что неизбежно следует за изменениями культурных форм коммуникативных процессов. При этом происходит поиск инвариантов межкультурных коммуникаций, которые не зависят от этнических, национальных, региональных факторов, зато зависят от тех или иных общих закономерностей культурных процессов, имеющих универсальное значение. Среди таких инвариантов выделяются те, которые изучаются в системе координат, имеющих характер культурных универсалий: в пространстве, времени, в системе символических и реальных объектов, в процессе реализации энергетического потенциала, которым обладают любые субъекты межкультурных коммуникаций. В связи с этим актуальны вопросы о мере и признаках универсальности пространства для межкультурной коммуникации, качественных показателях и условиях его использования всеми заинтересованными, использования без нарушения устоявшихся культурных принципов участников коммуникации.

Для углубленного изучения феномена межкультурной коммуникации важным представляется различие понятий «коммуникация» и «взаимодействие», которые часто употребляются в качестве синонимов, что не является правомерным. Обратимся к некоторым определениям и трактовкам понятия «коммуникация», чтобы более четко выявить данное различие. Один из исследователей определяет коммуникацию как «социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью коммуникативных средств» [Бориснев, 2003, 14].

Российский и американский лингвист Р.О. Якобсон предложил понимать коммуникацию как речевое событие. В его понимании сложность восприятия речевых символов построена на эмоциональном окрасе и степени переживания отправителем словесных сигналов, которые напрямую выражают отношение говорящего к тому, что было сказано. Эмотивная функция в чистом виде проявляется в междометиях [Якобсон, 1975, 198]. Советский и российский культуролог Ю.М. Лотман развил понимание коммуникации до понятия ее как средства мышления, познавательной деятельности.

Ю.В. Береснева, изучая функции, содержание и структуру коммуникации, пришла к выводу о том, что коммуникация – это «субъектно-субъектное информационное циклическое взаимодействие неэквивалентных коммуникантов, основанное на возможности корреляции коннотационных кодов, лексикодов и эмоциональных аттитюдов и стремящееся к симметрии и созданию схожих аттитюдов в качестве своего результата» [Береснева, 2017, www].

Наиболее широкий обзор исследовательских позиций в понимании коммуникации предложил А.В. Назарчук в работе «Теория коммуникации в современной философии», которая

объединяет в единый труд широкий спектр теоретиков коммуникаций, акцентируя внимание на технологическом изменении общества и средств коммуникаций. Помимо вышеуказанного, работа рассматривает микрокоммуникации, которые проявляются в общении, в быту, социальной среде и медиакультуре [Назарчук, 2009].

Понимание многообразия исследовательских подходов к трактовке дефиниции понятия «коммуникация» необходимо для выбора теоретической модели коммуникации, которая носила бы междисциплинарный характер и могла бы быть освоена в культурологических исследованиях. И здесь необходимо вспомнить линейную модель коммуникации в качестве исходной и сформулированной еще в 1948 г. основоположником современной политологии, американским политологом Гарольдом Лассуэлом. Он считал, что в основе коммуникации как процесса лежат пять составляющих и по важности они ранжируются в следующей последовательности: тот, кто передает сообщение (коммуникатор) – что передается (сообщение) – каким образом передается сообщение (канал) – адресат сообщения – какой результат дала передача сообщения. Его формула «кто – что – как – кому – зачем» исследована подробно в работе С.Г. Воронцова [Воронцов, 2019, www].

Предложенная Г. Лассуэлом модель изучения коммуникаций прочно укрепилась как исследовательский инструмент в культурологии. Она позволяет наиболее последовательно и логично объяснять сложные социально-гуманитарные процессы. Помимо культурологии, она применяется, например, в конфликтологии субъектов [Гузикова, Фофанова, 2015].

Базируясь на линейной модели коммуникации, отдельные исследователи изучили и сформулировали новые модели коммуникации. Среди них необходимо назвать шумовую модель коммуникации, которая по имени авторов впоследствии стала называться моделью коммуникации Шеннона – Уивера. Подробно данная модель исследована в работе И.В. Дорофеевой «Модель Шеннона – Уивера и ее значение для развития теории коммуникации» [Дорофеева, 2013]. Исследователи обратили внимание на то, что технические и семантические шумы, искажая передаваемую информацию, затрудняют коммуникацию. Общеизвестным стал их тезис о том, что человек слышит только слова, а понимание сказанного и отображение услышанной мысли в собственном сознании формируются им самостоятельно, и на этом этапе возникают шумы восприятия.

При всем разнообразии подходов к изучению коммуникации можно сделать вывод о том, что последняя отличается от процессов взаимодействия прежде всего оперированием различными знаками, символами, информацией, отличающимися от реальной поведенческой активности. Поэтому встречаемое в научной литературе отождествление коммуникации и взаимодействия в прямой или косвенной форме не представляется обоснованным.

Соответственно, теперь имеет смысл более однозначно проинтерпретировать понятие «взаимодействие», которым достаточно часто неоправданно называют процессы коммуникации. А.В. Каменец определяет взаимодействие следующим образом: это «активность двух и более субъектов действия, оказывающая реальное взаимное влияние на всех участников процесса взаимодействия. В этом определении необходимо обратить особое внимание на то, что именно в факте взаимного влияния, приводящего к реальным последствиям для всех взаимодействующих, заключается отличие от простого однонаправленного действия одного субъекта на другого» [Каменец, 2016, 16].

Если отталкиваться от данного определения взаимодействия, то можно видеть, что при определенных условиях коммуникация может стать взаимодействием, если ее последствия приводят к существенному изменению всех коммуникантов в том или ином аспекте. Вместе с

тем процесс коммуникации в его наиболее рафинированном варианте представляет собой однонаправленное или двунаправленное сообщение в виде знаков, символов, сигналов и т. д. и именно в этом качестве отличается от процессов взаимодействия, которые, кстати, могут и не сопровождаться коммуникацией.

Следующий теоретический аспект, по которому также должна быть изначально заявлена исследовательская позиция, – это вопрос об отношении к способам передачи информации, без которой коммуникация не возможна. Для целей данной статьи из всего многообразия способов передачи информации выбирается такой инструмент, как язык. Язык является универсальным способом вербального общения, сформированным в ходе цивилизационного развития человечества.

Для языковой компоненты в межкультурной коммуникации исследователи выделяют несколько основополагающих принципов, которыми регулируется взаимосвязь между людьми. Прежде всего это возможности, которые предоставляет язык для сохранения национальной специфики и национальной культуры. Носители конкретных национальных языков самоидентифицируют себя как культурную общность именно через язык. Динамизм современной жизни внес в этот процесс определенные коррективы, которые как норма были признаны всеми культурными (языковыми) общностями. Возникла потребность в признании одного из языков официальным языком для межгосударственной коммуникации.

Эта договоренность между носителями различных культур и языков проявилась в том, что официальным языком для межгосударственного общения признан английский язык. По некоторым данным, он является государственным языком (или одним из государственных языков) для 59 суверенных государств из 193 стран, входящих в ООН, т. е. примерно для 30% стран – членов ООН. Представитель системы другой языковой культуры на внутриличностном уровне сохраняет в себе черты и особенности вербального общения своего родного языка. Следствием данного «договора» является взаимопроникновение языков. Как показывает большинство наблюдений за жизнью и развитием языков, изменение национальных языковых структур неизбежно и необратимо. На этом фоне в литературе можно встретить исследовательскую позицию об утрате национальными языками своей значимости, их вытеснении и прогнозируемом исчезновении.

При этом не уделяется должного внимания тому, что встроенные в национальные языки новые смысловые конструкции обогащают их новыми представлениями об изменившемся для конкретного языка внешнем мире. Ждет своих исследователей и вопрос о том, как привнесенные языковые конструкции деформируются в национальных языках. Например, в соответствии с фонетикой языка в национальном языке привнесенные слова деформируются в том числе за счет произношения и с накоплением опыта использования расширяют свои смысловые бытовые границы. Не углубляясь в проблему, сошлемся на словарь иностранных слов в русском языке.

С учетом вышеизложенного имеет смысл вернуться к вопросу о систематизации способов коммуникации по моделям коммуникации. Для этого нами была выбрана модель Хаймса, который предложил учитывать тот факт, что объективно на разных континентах и в разных странах люди не могут одновременно быть в тренде прогрессивных изменений. Отставание от них закономерно. Но также закономерна их необходимость постигать эти изменения. Он предложил модель SPEAKING, которая нивелирует эти противоречия. Данная модель состоит из: 1) обстановки коммуникации (сцены); 2) участников; 3) эффекта, исходящего в отношении двух или нескольких сторон; 4) действия, самого текста, подаваемого как базу для

взаимоотношений; 5) ключа (правила поведения, нормы этикета, степень формальности и др.); 6) инструментария (каким образом и за счет чего производится коммуникация); 7) жанров (или ролей, которые создают структуру, системность, организацию и условия для диалога). Таким образом, SPEAKING значит Scene, Participants, Effect, Action, Key, Instruments, Norms, Genres. Такая методика, по мнению исследователей, позволяет наиболее оптимально решать существенные проблемы межкультурных коммуникаций в обществе путем планомерного внедрения этих решений на международном уровне [Гузикова, Фофанова, 2015].

Заключение

Существующее многообразие подходов к определению содержания коммуникации и взаимодействия следует оценивать положительно. Многообразие подходов позволяет держать в поле зрения исследователей все грани изучаемого явления.

Детальность также может быть структурирована и обобщена. Выбор позиции в понимании коммуникации должен быть базовым для исследования уже имеющихся межкультурных коммуникаций.

Определяющим условием межкультурной коммуникации остается язык. Изучение механизмов взаимопроникновения и взаимовлияния языковых конструкций является базовым для трактовки процессов в межкультурных коммуникациях.

Библиография

1. Береснева Ю.В. Становление понятия «коммуникация» в социально-гуманитарном познании: содержание, структура, функции коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Философские науки. 2017. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-ponyatiya-kommunikatsiya-v-sotsialno-gumanitarnom-poznanii-soderzhanie-struktura-funktsii-kommunikatsii/viewer>
2. Бориснев С.В. Социология коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 269 с.
3. Воронцов С.Г. Модель коммуникации Г.Д. Лассуэла как элемент методологии цивилистических исследований // Методологические проблемы цивилистических исследований. 2019. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-kommunikatsii-g-d-lassuela-kak-element-metodologii-tsvilisticheskikh-issledovaniy/viewer>
4. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации. Екатеринбург, 2015. 119 с.
5. Дорофеева И.В. Модель Шеннона – Уивера и ее значение для развития теории коммуникации // Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции «Языковой дискурс в социальной практике». Тверь, 2013. С. 49-53.
6. Каменец А.В. Введение в теорию социального взаимодействия. М., 2016. 462 с.
7. Назарчук А.В. Теория коммуникации в современной философии. М.: Прогресс-Традиция, 2009. 318 с.
8. Осадчий А.В. «Взаимодействие культур» как понятие современной культурологии: дис. ... канд. филос. наук. М., 2001. 125 с.
9. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975.

Modern approaches to the study of intercultural communication

Aigul' R. Ibragimova

Postgraduate,
Russian State Social University,
129226, 4 Vilgelma Pika st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: aygulrinatovna@mail.ru

Abstract

This article is based on the main thesis that the majority of cultural researchers are unanimous in the following opinion: when studying the content and influence of intercultural communication on public life, it is the interdisciplinary approach that allows making the most in-depth observations. The use of modern scientific and methodological approaches in the study of the communication processes of various sciences makes it possible to comprehensively explore intercultural communication as a cultural phenomenon. This phenomenon can be studied in various aspects and variations in a particular sociocultural situation. For an in-depth study of the phenomenon of intercultural communication, it is important to distinguish between the concepts of "communication" and "interaction", which are often used as synonyms, which is not legitimate. The main conclusion in the course of the article is that the existing variety of approaches to determining the content of communication and interaction should be assessed positively. The variety of approaches allows researchers to keep in sight all facets of the phenomenon under study. The choice of a position in the understanding of "communication" should be a basis for the study of existing intercultural communications. Language remains the defining condition of intercultural communication. The study of the mechanisms of interpenetration and mutual influence of linguistic structures is basic for the interpretation of processes in intercultural communication.

For citation

Ibragimova A.R. (2020) Sovremennye podkhody k izucheniyu fenomena mezhkul'turnoi kommunikatsii [Modern approaches to the study of intercultural communication]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (5A), pp. 315-321. DOI: 10.34670/AR.2020.26.36.004

Keywords

Communication, culture, intercultural interaction, structural analysis, communication model.

References

1. Beresneva Yu.V. (2017) Stanovlenie ponyatiya "kommunikatsiya" v sotsial'no-gumanitarnom poznanii: sodержanie, struktura, funktsii kommunikatsii [The formation of the concept "communication" in social and humanities knowledge: the content, structure, functions of communication]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Filosofskie nauki* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Philosophical sciences], 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-ponyatiya-kommunikatsiya-v-sotsialno-gumanitarnom-poznanii-soderzhanie-struktura-funktsii-kommunikatsii/viewer> [Accessed 14/10/20].
2. Borisnev S.V. (2003) *Sotsiologiya kommunikatsii* [The sociology of communication]. Moscow: YuNITI-DANA Publ.
3. Dorofeeva I.V. (2013) Model' Shennona – Uivera i ee znachenie dlya razvitiya teorii kommunikatsii [The Shannon – Weaver model and its significance for the development of communication theory]. *Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Yazykovo diskurs v sotsial'noi praktike"* [Proc. Int. Conf. "Linguistic discourse in social practice"]. Tver, pp. 49-53.
4. Guzikova M.O., Fofanova P.Yu. (2015) *Osnovy teorii mezhkul'turnoi kommunikatsii* [The fundamentals of the theory of intercultural communication]. Ekaterinburg.
5. Jakobson R.O. (1975) Lingvistika i poetika [Linguistics and poetics]. In: *Strukturalizm: "za" i "protiv"* [Structuralism: pro et contra]. Moscow: Progress Publ.
6. Kamenets A.V. (2016) *Vvedenie v teoriyu sotsial'nogo vzaimodeistviya* [An introduction to the theory of social interaction]. Moscow.
7. Nazarchuk A.V. (2009) *Teoriya kommunikatsii v sovremennoi filosofii* [The theory of communication in modern philosophy]. Moscow: Progress-Traditsiya Publ.
8. Osadchii A.V. (2001) "Vzaimodeistvie kul'tur" kak ponyatie sovremennoi kul'turologii. *Doct. Diss.* [The "interaction of cultures" as a concept of modern cultural studies. Doct. Diss.] Moscow.

-
9. Vorontsov S.G. (2019) Model' kommunikatsii G.D. Lassuela kak element metodologii tsivilisticheskikh issledovaniy [Lasswell's model of communication as an element of the methodology of civilistic research]. *Metodologicheskie problemy tsivilisticheskikh issledovaniy* [Methodological problems of civilistic research], 1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-kommunikatsii-g-d-lassuela-kak-element-metodologii-tsivilisticheskikh-issledovaniy/viewer> [Accessed 14/10/20].